INSTRUCTIONS FOR THE CANDIDATE

1. Write your Hall Ticket No. in the OMR Answer Sheet given to you. Also, write your Hall Ticket No. in the space provided above.

2. This Question paper consists of two parts: Part – A and Part – B contains with 40 Questions in each Part, printed in 11 pages including this page. OMR Answer sheet will be provided separately.

3. Each question carries One mark. There is negative marking of 0.33 for each wrong answer.

4. Answers are to be marked on the OMR Answer Sheet following the instructions provided thereon.

5. Please handover the OMR Answer Sheet at the end of the examination to the Invigilator. You may take the Question Paper after the examinations is over.

6. No additional sheet will be provided. Rough work can be done in the Question paper itself.
PART - A

Research Methodology (40 Marks)

1. The observation that the social phenomena are not inherent but are ascribed by social actors is attributed to the principle of ________:
   A. Objectivism    B. Realism     C. Positivism     D. Constructivism

2. “_______ are the ways in which one actually uses, develops, applies and tests a theory in order to reach the understanding it offers”:
   A. Methods        B. Methodologies  C. Experiments   D. Epistemologies

3. _______ distinguishes between ‘problems of translation’ and ‘problematic of translation’:
   A. Anthony Pym    B. Tejaswini Niranjana  C. Edwin Gentzler   D. Antoine Berman

4. The theory of ‘cannibalism’ is developed by ________:
   A. Brazilian scholars    B. North American theorists  C. South African scholars   D. Hungarian scholars

5. _______ has divided translation studies into ‘descriptive’, ‘theoretical’, and ‘applied’ branches of study:
   A. André Lefevere    B. Raymond Van den Broeck  C. James S. Holmes   D. Anton Popovič

6. _______ is not a type of logical argument:
   A. Deductive         B. Inductive      C. Abductive      D. Interpretative

7. Williams and Chesterman have broadly divided translation research into ________ approaches:
   A. Conceptual and Empirical    B. Linguistic and cultural  C. Interpretative and Speculative   D. Theoretical and Applied

8. The authors of the text Research Methodologies in Translation Studies are ________:
   A. Gabriela Saldanha and Sharon O’ Brien
   B. Mona Baker and Gabriela Saldanha
   C. Harish Trivedi and Susan Bassnett
   D. Sherry Simon and Maria Tymoczko
9. ________ is a work on translation by B. Hatim:
   A. Unity in Diversity
   B. Studies of Translation and Interpretation
   C. Teaching and Researching Translation
   D. The map: A Beginner’s Guide to Doing Research in Translation Studies

10. The ‘cultural turn’ in translation studies occurred around _________:
    A. 1970
    B. 1990
    C. 2000
    D. 2010

11. A few scholars suggest ‘back translation’ as a technique of _________ in translation studies:
    A. Disambiguation
    B. Componential analysis
    C. Analysis
    D. Evaluation

12. The following is a statement by Walter Benjamin:
    A. “It is the task of the translator to release in his own language that pure language that is under the spell of another, to liberate the language imprisoned in a work in his re-creation of that work.”
    B. “Every language is a world. Without translation, we would inhabit parishes bordering on silence.”
    C. “A satisfactory translation is not always possible, but a good translator is never satisfied with it. It can usually be improved.”
    D. “Every act of communication is a miracle of translation.”

13. The theory that considers “translating and interpreting should primarily take into account the function of the target text.”:
    A. Polysystem
    B. Postcolonial translation Studies
    C. Skopos
    D. Deconstruction

14. In Edwin Gentzler’s reading, Eugene Nida’s Toward a Science of Translating is based on Noam Chomsky’s theoretical premises in _________:
    A. Current Issues in Linguistic Theory
    B. Syntactic Structures
    C. Studies on Semantics in Generative Grammar
    D. The Logical Structure of Linguistic Theory

15. ________ belongs to the Tel Aviv school of translation research:
    A. Gideon Toury
    B. Darbelnet
    C. Georges Mounin
    D. Jeremy Munday
Read the following passage and answer the questions from 16 to 20.

Preamble
WE, THE PEOPLE OF INDIA, having solemnly resolved to constitute India into a SOVEREIGN SOCIALIST SECULAR DEMOCRATIC REPUBLIC and to secure to all its citizens:
JUSTICE, social, economic and political;
LIBERTY of thought, expression, belief, faith and worship;
EQUALITY of status and of opportunity;
and to promote among them all
FRATERNITY assuring the dignity of the individual and the unity and integrity of the Nation;
IN OUR CONSTITUENT ASSEMBLY this twenty sixth day of November, 1949, do HEREBY ADOPT, ENACT AND GIVE TO OURSELVES THIS CONSTITUTION.

16. In the above text 'preamble' means ________:
   A. A statement that introduces the text and gives the reasons for its parts.
   B. Something that comes in the beginning of the text.
   C. An introductory declaration and the part of the Constitution.
   D. A statute of a legal document.

17. For the pronunciation of the word ‘Constitution’, the primary stress falls on the ________ syllable.
   A. First  B. Second  C. Third  D. Last

18. What is the subject of the text?
   A. We  B. We, the people of India  C. Preamble  D. Justice

19. ‘...... having solemnly resolved to constitute India into a SOVEREIGN SOCIALIST SECULAR DEMOCRATIC REPUBLIC and to secure to all its citizens......’ is a ________:
   A. Finite clause  B. Nonfinite clause
   C. Nonfinite subordinate extended clause  D. Coordinate and finite clause

20. The people of India solemnly resolve to secure ________ to all its citizens:
   A. Justice  B. Liberty and Fraternity
   C. Equality and Liberty  D. Justice, Liberty, Equality and Fraternity

Fill in the blanks from 21 to 24 following the sequence and series.

21. 0, 1, 4, ________, 16:
   A. 3  B. 2  C. 9  D. 8
22. _________, 2, 4, 6, 8:
   A. 0  B. 1  C. 2  D. -1

23. 0, 2, 8, _________, 32:
   A. 16  B. 24  C. 12  D. 18

24. 0, 2, 12, _________, 128:
   A. 54  B. 64  C. 24  D. 12

25. The Process Type involved in the clause ‘we watched the match yesterday’ is:
   A. Mental  B. Material  C. Behavioural  D. Verbal

26. The verb *know* in ‘we know what you are doing in the field’ realizes a _____ process:
   A. Behavioural  B. Material  C. Relational  D. Mental

27. The role of the participant Priya in (i) ‘Priya liked the gift’ and (ii) ‘the gift pleased Priya’ can be _______, respectively:
   A. Senser and Goal  B. Actor and Goal  C. Token and Value  D. Carrier and Attribute

28. Which of the following statements is true of ‘discourse’?
   A. Discourse is how language operates in real life communicative events.
   B. Discourse is language at a level which is broader than a sentence.
   C. Discourse could be found in interview data.
   D. All of the above.

29. The _________ speech act expresses the pragmatic force of the utterance in a given context of situation:
   A. Locutionary  B. Illocutionary  C. Perlocutionary  D. Metalocutionary

30. The proponent of Speech Act Theory is _________:
   A. John Searle  B. J. L. Austin  C. Charles W. Morris  D. Roman Jakobson

31. The term *Vibhakti* in Indian Languages is akin to _________ in English:
   A. Preposition  B. Postposition  C. Both  D. Neither
32. *Tatparyam* means __________:
   A. Secondary meaning  
   B. Primary meaning  
   C. Purport  
   D. Suggested meaning

33. Ferdinand de Saussure anticipated the following branch of study in his *Course in General Linguistics*:
   A. Hermeneutics  
   B. Phenomenology  
   C. Semiotics  
   D. Deconstruction

34. *Karaka* Theory of Panini deals with __________:
   A. Morphology  
   B. Syntax  
   C. Phonetics  
   D. Phonology

35. Author of the book *Gender in Translation*:
   A. Sherry Simon  
   B. Judith Butler  
   C. Meenakshi Mukherjee  
   D. Gayatri Chakravorty Spivak

36. After Bible, the following text is believed to be translated into most of the languages of the world:
   A. Ramayana  
   B. Bhagavadgita  
   C. Mahabharata  
   D. Quran

37. The most difficult aspect to deal with in translation is __________:
   A. Philosophy  
   B. Technology  
   C. Culture  
   D. Syntax

38. The term *'Dubasi'* was used to refer to a __________:
   A. Translator  
   B. Interpreter  
   C. Bilingual  
   D. Programmer

39. ‘Ambidexterity’ means:
   A. Ability to use more than one language  
   B. Ability to live aquatic and terrestrial life  
   C. Inability to translate between languages  
   D. Ability to use the right and left hands equally well

40. The term *Discourse Analysis* was first found into general use in the publication of a series of papers by __________:
   A. Ferdinand de Saussure  
   B. Zellig Harris  
   C. M. A. K. Halliday  
   D. Harold E. Palmer
PART - B
Translation Studies (40 marks)

41. "The origin of Philosophy is translation or the thesis of translatability" is a statement by ________:
   A. Michel Foucault  
   B. Derrida  
   C. Friedrich Nietzsche  
   D. Wittgenstein

42. The Editors of the book *Post-colonial Translation: Theory and Practice* are ________:
   A. Susan Bassnett & André Lefevere  
   B. Mona Baker & Sherry Simon  
   C. Mona Baker & Susan Bassnett  
   D. Susan Bassnett & Harish Trivedi

43. The essay "Composing the Other" raises questions about the ________:
   A. Translation and adaptation  
   B. Formal and dynamic equivalence  
   C. Conceptual Grid and Textual Grid  
   D. Primary and secondary role of Translation

44. Homi Bhabha uses ________ to explain cultural contact, communication and translation:
   A. Hybridity  
   B. Intertextuality  
   C. Discourse  
   D. In-between-ness

45. The author of the essay "Thick Translation" is ________:
   A. Vinay Dharwadkar  
   B. Rukmini Bhaya Nair  
   C. Kwame Anthony Appiah  
   D. Edwin Gentzler

46. Gideon Toury’s approach to translation is known as ________:
   A. Communication oriented approach  
   B. Reception or target oriented approach  
   C. Function oriented approach  
   D. Author or source oriented approach

47. The section ________ does not form the part of the essay "The Politics of Translation":
   A. Translation as Reading  
   B. Reading as Translation  
   C. Translation in General  
   D. Grounded or Dramatic translation

48. Early Translation Studies in the seventies of the last century was influenced by ________:
   A. Russian Formalism  
   B. New Criticism  
   C. Textual Criticism  
   D. Reader-Response Theory
49. One who made a distinction between expression as a whole, the expressive character and the expressive features is ________:

A. Popovic  
B. František Miko  
C. Jiri Levy  
D. James Holmes

50. Douglas Robinson is the author of the book ________:

A. Translation: Religion, Ideology, Politics  
B. Translation and Nation  
C. Translation and Empire: Post-colonial Theories Explained  
D. Translation and Language: Linguistics Theories Explained

51. The method of translation recommended by the North American Workshop focuses on the ________:

A. Aesthetic Experience  
B. Literary form  
C. Textuality  
D. Underlying Structures

52. Michel Foucault, conceptualizes translation in terms of ________:

A. Difference  
B. After-life  
C. Meta-text  
D. Violence

53. ________ is a concept used by Anton Popović:

A. Variation  
B. Expressive features  
C. Shift  
D. Primary function

54. The contemporary grammarians never separate language from the ________:

A. Form  
B. Function  
C. Context  
D. Stratification

55. The concept of ‘indeterminacy’ of meaning is proposed by ________:

A. J.C. Catford  
B. W.V.O. Quine  
C. José Ortega y Gasset  
D. Friedrich Schleiermacher

56. The poet, translator, and translation theorist who has argued that language has its own ‘energy’ which is manifested through words:

A. Ezra Pound  
B. John Keats  
C. T.S. Eliot  
D. I.A. Richards

57. Michael Cronin is known for his recent book titled ________:

A. Cities in Translation: Intersections of Language and Memory  
B. Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything  
C. Eco-Translation  
D. Mouse or Rat?: Translation as Negotiation
58. The degree of polarity comes under the domain of ______:  
   A. Transitivity     B. Modality     C. Textuality     D. The cline of instantiation

59. ______ is the much celebrated Dalit novel in English translation by Om Prakash Valmiki:  
   A. Joothan: A Dalit Life     B. The Outcast     C. Kusumabale     D. Karuku

60. According to _______, translation involves the process of ‘kernel analysis’, ‘kernels to kernels transfer’, and ‘restructuring at the surface structure level’:  
   A. Eugene Nida     B. Peter Newmark     C. Lawrence Venuti     D. Jean Paul Vinay

61. Talal Asad is well-known in translation studies for his discussion of ______:  
   A. experiences of the diaspora and the concept of cultural translation     B. the concept of cultural translation in British social anthropology     C. the arts of the contact zone     D. auto-ethnography

62. Tick the odd one out:  
   A. Calque     B. Inter-semiotic translation     C. Literal translation     D. Transposition

63. According ______, ‘each language is a different equation of statements and silences’  
   A. Jeremy Munday     B. Gayatri Spivak     C. Roman Jockobson     D. Ortega y Gasset,

64. Translation as Discovery is a book by ______:  
   A. Udaya Narayana Singh     B. Ganesh Devy     C. Sujit Mukherjee     D. G.J.V. Prasad

65. ______ in his Experiences in Translation demonstrates that a translation can express an evident deep sense of a text even when violating both lexical and referential faithfulness:  
   A. Rabindranath Tagore     B. Umberto Eco     C. Dan Brown     D. Jorge Luis Borges
66. The following text is by Roman Jakobson:

A. On Linguistic Aspects of Translation B. A Linguistic Theory of Translation
C. The Linguistic Approach to Translation D. The Role of Linguistics in Translation

67. "The issue of gun control is a political **hot potato** in the United States." The underlined expression is __________:

A. a clause B. a metaphor C. an idiom D. a journalese

68. The following is a famous essay by A.K. Ramanujan:

A. Many *Ramayanas* B. Speaking of Shiva
C. Sakuntala: Texts, Readings, Histories D. Three Hundred *Ramayanas*

69. __________ is the well-known philologist, jurist, orientalist, and translator:

A. Ferdinand Kittel B. James Mill
C. William Jones D. William Carey

70. According to Roman Jacobson, the total number of factors of communicative event is __________:

A. Three B. Four C. Five D. Six

71. The core of feminist translation theory is:

A. Female authors should be translated by female translators
B. There is a parallel between the status of translation in relation to original text and status of women in society and literature
C. Texts should never be manipulated from a male gender perspective
D. Relationships between languages and cultures parallel the relationships of the sexes and thus should be accepted at face value.

72. The central intersection of translation studies and post-colonial theory is __________:

A. Cross cultural theories B. Analysis of texts written in colonies
C. Histories of colonial writers D. Power relations

73. Identify the statement which is not true:

A. The one text which best exemplifies the theory of the practice oriented workshop approach to translation is I.A. Richards *Practical Criticism*
B. Walter Benjamin published his *The Long Revolution* in 1961
C. *Being and Time* is a philosophical work by Heidegger
D. Roland Bathes is well known for the essay "The Death of the Author"
74. In a clause, the central element is ________:
   A. A process       B. A participant       C. A circumstance       D. An action

75. ________ can be defined as the study of the meaning of morphemes, words, phrases, sentences and text:
   A. Semantics       B. Pragmatics       C. Linguistics       D. Stylistics

76. The relation between a word and its meaning to some extent is ________:
   A. Logical       B. Natural       C. Arbitrary       D. Binary

77. ________ is translating an author word-by-word and line-by-line from one language to another:
   A. mistranslation       B. Vertical translation       C. Metaphrase       D. Imitation

78. Vishal Bhardwaj's Omkara is a film adapted from Shakespeare's play ________:
   A. Hamlet       B. Macbeth       C. Julius Caesar       D. Othello

79. "No two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the ________ social reality":
   A. different       B. same       C. contrast       D. divergent

80. ________ methods require extensive lexicons with morphological, syntactic, and semantic information, and large sets of rules:
   A. Grammar translation       B. Intra-lingual translation       C. Machine translation       D. Horizontal translation

***